

Korean Little Prince: Glossed in English

Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University

April 7, 2020

Chapter 1

- (1) *Nae -ga yeoseot sal jeok -e han -beon -eun "cheheom -ha -n iyagi" -laneun*
내 -가 여섯 살 적 -에 한 -번 -은 "체험 -하 -ㄴ 이야기" -라는
1.SG NOM six age time LOC one occasion TOP experience VBZ REL.PST tale QUOT
jemok -ui, wonsilim -e gwanha -n chaek -eseo
제목 -의, 원시림 -에 관하 -ㄴ 책 -에서
title GEN virgin_forest LOC pertain REL.PST book LOC
'Once when I was six-year-old, from a book about virgin forests with the title "Tales experienced,"'
- gimaki -n geurim hana -reul bo -n jeog -i it -da.*
기막히 -ㄴ 그림 하나 -를 보 -ㄴ 적 -이 있 -다.
amazing ADJ picture one ACC see REL.PST time NOM EXIST IND
'I saw an amazing drawing.'
- (2) *Maengsu -reul jibeosamki -go it -neun boa gureongi geurim -i -eot -da*
맹수 -를 집어삼키 -고 있 -는 보아 구렁이 그림 -이 -었 -다.
beast ACC swallow PROG EXIST REL.PRS boa python picture COP PST IND
'It was a drawing of boa constrictor swallowing a whole beast.'
- (3) *Geugeos -eul omgi -eo geuri -myeon iro -ta*
그것 -을 옮기 -어 그리 -면 이렇 -다.
that ACC carry CONN draw SBJV be_as_follows IND
'If one copies over that, it's as follows.'
- (4) *Geu chaek -e -neun iro -ke ssui -eo iss -eoss -da*
그 책 -에 -는 이렇 -게 씌 -어 있 -었 -다.
the book LOC TOP be_as_follows ADV write CONN EXIST PST IND
'It said this in the book.'
- (5) *Boa gureongi -neun meogi -reul ssip -ji -do an -ko tongjjae -ro jibeosamki -nda*
"보아 구렁이 -는 먹이 -를 씹 -지 -도 않 -고 통째 -로 집어삼키 -ㄴ 다.
boa python TOP prey ACC chew CONN even NEG CONJ whole ADV swallow IND
'"Boa constrictors swallow their preys even without chewing.'
- (6) *Geurigo -neun kkomjjak -do ha -ji mota -go yeosot dal dongan jam -eul ja*
그리고 -는 꿈쩍 -도 하 -지 못하 -고 여섯 달 동안 잠 -을 자
then TOP still even do CONN cannot_do CONJ six month during sleep ACC sleep
-myeonseo geugeot -eul sohwa -shiki -nda
-면서 그것 -을 소화 -시키 -ㄴ 다."
while that ACC digest PASS IND
'Then, staying still, they digest it while sleeping for six months.'
- (7) *Na -neun geuraeseo millim sok -eseo -ui moheom -e daecha -e hancham saenggakha*
나 -는 그래서 밀림 속 -에서 -의 모험 -에 대하 -아 한참 생각하
1.SG TOP therefore jungle inside LOC GEN adventure LOC pertain CONN for_a_while think
-e bo -go na -n ggeut -e
-아 보 -고 나 -ㄴ 끝 -에
CONN try CONJ happen REL.PST end LOC
'So I, after pondering about adventures in jungles for a while,'

saekyeonpil -eul gaji -go nae nareum -daero nae saengae cheot beonjjae geurim -eul
 색연필 -을 가지 -고 내 나름 -대로 내 생애 첫 번째 그림 -을
 colored_pencil ACC have CONJ 1.POSS means as 1.POSS life first time picture ACC
 geuri -eo -bo -at -da
 그리 -어 -보 -았 -다.
 draw CONN try PST IND

‘drew a picture for the first time in my life with colored pencils in my own ways.’

- (8) Na -ui geurim je -il -ho -i -eot -da
 나 -의 그림 제 -1 -호 -이 -었 -다.
 1.SG GEN picture ORD one number COP PST IND

‘It was my first drawing.’

- (9) Geugeot -eun ireon geurim -i -eot -da
 그것 -은 이런 그림 -이 -었 -다.
 that TOP as_follows picture COP PST IND

‘The drawing was like this.’

- (10) Na -neun geu geoljakpum -eul eoreun -deul -ege boy -eo ju -myeonseo nae geurim
 나 -는 그 걸작품 -을 어른 -들 -에게 보이 -어 주 -면서 내 그림
 1.SG TOP the masterpiece ACC adult PL DAT show CONN give CVB 1.SG.GEN picture
 -i museop -ji an -neunyago mul -eot -da.
 -이 무섭 -지 않 -느냐고 물 -었 -다.
 NOM scary CONN NEG QUOT ask PST IND

‘I showed the masterpiece to grown-ups and asked them if my drawing was terrifying.’

- (11) Geudeul -eun “moja -ga mwo -ga museop -daneun geo -ni?” hago daedap -ha -et -da.
 그들 -은 “모자 -가 뭐 -가 무섭 -다는 거 -니?” 하고 대답 -하 -었 -다.
 3.PL TOP hat NOM what NOM scary COMP thing Q QUOT answer VBZ PST IND

‘They answered: “what is so terrifying about a hat?”’

- (12) Nae geurim -eun moja -reul geuri -n ge ani -eot -da.
 내 그림 -은 모자 -를 그리 -ㄴ 게 아니 -었 -다.
 1.SG.GEN picture TOP hat ACC draw REL.PST thing.NOM COP.NEG PST IND

‘My drawing was not of a hat.’

- (13) Geugeot -eun kokkiri -reul sohwa -siki -go it -neun boa gureongi -yeot -da.
 그것 -은 코끼리 -를 소화 -시키 -고 있 -는 보아 구렁이 -였 -다.
 that TOP elephant ACC digest CAUS PROG EXIST REL.PRS boa python COP.PST IND

‘It was a boa constrictor digesting an elephant.’

- (14) Geuraeseo na -neun eoreun -deul -i alabo -l su it -dorok boa gureongi -ui
 그래서 나 -는 어른 -들 -이 알아보 -ㄹ 수 있 -도록 보아 구렁이 -의
 so 1.SG TOP adult PL NOM recognize REL means EXIST COMP boa python GEN
 sok -eul geury -eot -da.
 속 -을 그리 -었 -다.
 inside ACC draw PST IND

‘So I drew the inside of the boa constrictor in order that grown-ups can recognize it.’

- (15) Eoreun -deul -eun eonjena seolmyeong -eul ha -e -ju -eoyaman ha -nda.
 어른 -들 -은 언제나 설명 -을 하 -아 -주 -어야만 하 -ㄴ다.
 adult PL TOP always explanation ACC do CONN give OBLIG do IND

‘Grown-ups always need explanations.’

- (16) Na -ui geurim je -2 -ho -neun ireoha -et -da.
 나 -의 그림 제 -2 -호 -는 이러하 -었 -다.
 1.SG GEN picture ORD one number TOP be_as_such PST IND

‘My drawing no. 2 was like this.’

- (17) *Eoreun -deul -eun sok -i boi -geona boi -ji an -keona ha -neun boa gureongi*
 어른 -들 -은 속 -이 보이 -거나 보이 -지 않 -거나 하 -는 보아 구렁이
 adult PL TOP inside NOM be-seen DISJ be-seen CONN NEG DISJ do REL.PRS boa python
-ui geurim -deul -eun jibeochiu -go
 -의 그림 -들 -은 집어치우 -고
 GEN picture PL TOP quit CONJ

‘Grown-ups, telling me to throw away those drawings of boa constrictors with visible interior and whatnot,’

charari jiri, yeoksa, gyesan, geurigo munbeop jjok -e gwansim -eul gajy -eo -bo
 차라리 지리, 역사, 계산, 그리고 문법 쪽 -에 관심 -을 가지 -어 -보
 rather geography history arithmetics CONJ grammar side LOC interest ACC have CONN try
-neun ge jo -eul geot -i -rago chunggo -ha -e ju -eot -da.
 -는 게 좋 -을 것 -이 -라고 충고 -하 -아 주 -었 -다.
 REL.PRS thing.NOM good REL thing COP COMP advice VBZ CONN give PST IND

‘advised that taking interest in geography, history, arithmetics and grammar instead would rather be better.’

- (18) *Geuraeseo na -neun yeoseot sal jeok -e hwaga -raneun meotji -n jikeop -eul pogi*
 그래서 나 -는 여섯 살 적 -에 화가 -라는 멋지 -ㄴ 직업 -을 포기
 so 1.SG TOP six age time LOC painter QUOT nice ADJ occupation ACC giving_up
-ha -e beory -eot -da.
 -하 -아 버리 -었 -다.
 VBZ CONN abandon PST IND

‘So I, at the age of six, gave up such a cool job that is a painter.’

- (19) *Nae geurim je -il -ho -wa je -i -ho -ga seonggong -eul geodu -ji*
 내 그림 제 -1 -호 -와 제 -2 -호 -가 성공 -을 거두 -지
 1.SG.GEN picture ORD one number COM ORD two number NOM success ACC achieve CONN
motha -n de naksim -ha -e beory -eot -deon geot -i -da.
 못하 -ㄴ 데 낙심 -하 -아 버리 -었 -던 것 -이 -다.
 fail REL.PST place disappointment VBZ CONN abandon PST REL.IPFV thing COP IND

‘I had been disappointed at the fact that my pictures no. 1 and 2 failed to succeed.’

- (20) *Eoreun -deul -eun eonjena seuseuro -neun amugeot -do ihae -ha -ji motha -nda.*
 어른 -들 -은 언제나 스스로 -는 아무것 -도 이해 -하 -지 못하 -ㄴ다.
 adult PL TOP always by_oneself TOP anything TOP understanding VBZ CONN cannot IND

‘Grown-ups always are not capable of understanding by themselves.’

- (21) *Jakkujakku seolmyeon -geul ha -e -ju -eoya ha -ni maek -ppaji -neun noreut*
 자꾸자꾸 설명 -을 하 -아 -주 -어야 하 -니 맥 -빠지 -는 노릇
 again_and_again explanation ACC do CONN give OBLIG do COMP energy drain REL situation
-i ani -l su eop -da.
 -이 아니 -ㄴ 수 없 -다.
 NOM COP.NEG REL means EXIST.NEG IND

‘As they need explanations again and again, there can’t be a way it’s not an exhausting situation.’

- (22) *Geuraeseo dareu -n jikeop -eul seontaek -ha -ji an -eul su eop -ge*
 그래서 다르 -ㄴ 직업 -을 선택 -하 -지 않 -을 수 없 -게
 so different ADJ occupation ACC choice VBZ CONN NEG REL means EXIST.NEG CONN
doe -n na -neun bihaenggi jojong -ha -neun beop -eul baewu -ot -da.
 되 -ㄴ 나 -는 비행기 조종 -하 -는 법 -을 배우 -었 -다.
 become REL.PST 1.SG TOP airplane piloting VBZ REL.PRS method ACC learn PST IND

‘So, having no other option than choosing another job, I learned how to pilot a plane.’

- (23) *Segye -ui yeogijeogi geoui an ga -a -bo -n de eops -i na -neun*
 세계 -의 여기저기 거의 안 가 -아 -보 -ㄴ 데 없 -이 나 -는
 world GEN here_and_there almost NEG go CONN try REL.PST place EXIST.NEG ADV 1.SG TOP
naladany -eot -da.
 날아다니 -었 -다.
 fly_around PST IND

‘I flew around here and there of the world, leaving almost no places unvisited.’

- (24) *Geureoni jiri -neun jeongmalro man -eun doum -eul ju -n sem -i -eot -da.*
 그러니 지리 -는 정말로 많 -은 도움 -을 주 -ㄴ 셈 -이 -었 -다.
 therefore geography TOP truly much ADJ help ACC give REL.PST result COP PST IND
- (25) *Han -beon seuljjeok bo -go -do jungguk -gwa aerijona -reul na -neun gubyeol -ha -l*
 한 -번 슬쩍 보 -고 -도 중국 -과 애리조나 -를 나 -는 구별 -하 -ㄴ
 one time lightly see CONJ even China COM Arizona ACC 1.SG TOP distinction VBZ REL
su iss -eot -deon geos -i -da.
 수 있 -었 -던 것 -이 -다.
 means EXIST PST REL.IPFV thing COP IND
 ‘I was even able to give a quick glance and distinguish China from Arizona.’
- (26) *Geugeos -eun bam -e gir -eul ir -eoss -eul ttaeaju yuyong -ha -n ir -i -da.*
 그것 -은 밤 -에 길 -을 잃 -었 -을 때 아주 유용 -하 -ㄴ 일 -이 -다.
 that TOP night LOC way ACC lose PST REL time very usefulness VBZ ADJ thing COP IND
 ‘That is a very helpful thing when lost in the night.’
- (27) *Na -neun geurihayeo ilsaeng doan sueobsi man -eun jeomjan -eun saram -deul -gwa*
 나 -는 그리하여 일생 동안 수없이 많 -은 점잖 -은 사람 -들 -과
 1.SG TOP so life course countless many ADJ gentle ADJ person PL COM
suman -eun jeopchog -eul gajyeo -wat -da.
 수많은 -은 접촉 -을 가져오 -았 -다.
 countless ADJ contact ACC bring PST IND
 ‘So I have been having encounters with many countless gentle people in the course of my life.’
- (28) *Eoreun -deul teum -eseo mani sarao -n geos -i -da.*
 어른 -들 틈 -에서 많이 살아오 -ㄴ 것 -이 -다.
 adult PL gap LOC plenty live REL.PST thing COP IND
 ‘I have lived among grown-ups for long.’
- (29) *Na -neun gakkai -seo geu -deur -eul bo -l su iss -eot -da.*
 나 -는 가까이 -서 그 -들 -을 보 -ㄴ 수 있 -었 -다.
 1.SG TOP nearby LOC 3 PL ACC see REL means EXIST PST IND
 ‘I was able to observe them up close.’
- (30) *Geureo -tago ha -eseo geu -deur -e daeha -n nae saenggag -i naaji*
 그렇 -다고 하 -아서 그 -들 -에 대하 -ㄴ 내 생각 -이 나아지
 be.as.such CONN say CONN 3 PL LOC pertain REL.PST 1.SG.GEN thought NOM improve
-n geon eobs -eot -da.
 -ㄴ 건 없 -었 -다.
 REL.PST thing.TOP EXIST.NEG PST IND
 ‘Having said that, it didn’t improve my impression of them at all.’